

BIBLIOGRAFIA WYBRANYCH PRZEKŁADÓW STANISŁAWA ULASZKA

Przekład historyczny

- Rosyjski oręż zdobiony od XVI do XIX wieku. Katalog wybranych zabytków ze zbiorów Arsenалу Państwowego Ermitażu w Leningradzie eksponowanych w Muzeum Zamkowym w Malborku w 1990 roku = *Russian artistic arms and armours from the 16th to the 19th centuries. A catalog of the exhibition of selected specimens from the collections of the State Hermitage Armoury, Leningrad, displayed in the Castle Museum of Malbork in 1990* = *Художественное оружие XVI–XIX вв.* Przedmowa Mariusz Mierzwiński. Wstęp Jurij Aleksandrowicz Miller. Red. Antoni Romuald Chodyński. Przeł. [z ros. na pol.] Hanna Fortuna, [z pol. na ang.] Stanisław Bławat, [z pol. na ros.] Stanisław Ulaszek. Muzeum Zamkowe w Malborku. Malbork: Muzeum Zamkowe, 1990, ss. 55, [17].
- Soldatenko Anatol W. *Europejski oręż paradny XVII–XIX wieku ze zbiorów Państwowego Ermitażu w Leningradzie. Polonika. Katalog wystawy.* Przeł. Stanisław Ulaszek. Muzeum Zamkowe w Malborku. Malbork: Muzeum Zamkowe w Malborku, 1991, ss. 95.
- Miller Jurij Aleksandrowicz. *Europejski oręż paradny XIX wieku ze zbiorów Państwowego Ermitażu w Leningradzie. Katalog wystawy.* Przeł. Stanisław Ulaszek. Muzeum Zamkowe w Malborku. Malbork: Muzeum Zamkowe, 1991, ss. 76.
- Rzemiosło artystyczne Zachodniej Europy od XI do XVI wieku. Ze zbiorów Państwowego Ermitażu w Sankt Petersburgu. Katalog wystawy. Tekst Marta Kryżanowskaja. Przeł. Stanisław Ulaszek. Muzeum Zamkowe w Malborku. Malbork: Muzeum Zamkowe, ss. 1994, ss. 67, ss. tabl. [50].

Przekład naukowy

- Torop Peeter. *Przekład całkowity.* Przeł. Stanisław Ulaszek. [W:] Ricoeur Paul, Torop Peeter. *O tłumaczeniu.* Przeł. [z franc.] Tomasz Swoboda, [z ros.] Stanisław Ulaszek. Wstępem poprzedził Edward Balcerzan. Przekład cytatów anglo- i niemieckojęzycznych Ewa Rajewska. Seria Literatura i Okolice. Red. naukowy serii Bogusław Żyłko. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2008, s. 60–327 [Indeks. Tyt. oryg.: *Тотальный перевод*].

Przekład publicystyczny

Andriejewa Jekatierina. *Neoklasyczny Petersburg*. Przeł. Stanisław Ulaszek. „Magazyn Sztuki” 1999, nr 21. [Online] <http://magazynsztuki.eu/old/archiwum/nr_21/archiwum_nr20-21_tekst_4.htm> (7.08.2015).

Przekład prawno-polityczny

Alijew Namik. *Armeńsko-azerbejdżański konflikt Górskiego Karabachu w świetle prawa międzynarodowego*. Przeł. [z ros.] Stanisław Ulaszek. Ambasada Azerbejdżanu w Polsce. Warszawa: Oficyna Olszynka Józef Rudalski, 2012, ss. 128 [Okł.: *Górsko-Karabachski region Azerbejdżanu*. Tyt. oryg. w jęz. ormiańskim: *Ermanistan-Azarbaycon t'unaqışasi beynasalq hiiquq baximindan*; tyt. ros.: *Армяно-азербайджанский Нагорно-Карабахский конфликт в контексте международного права*].

Przekład literacki (proza)

Azarov Jurij. *Homo collectivus (Z części pierwszej)*. Przeł. Stanisław Ulaszek. „Literatura na Świecie” 1992, nr 4, s. 213–226 (z notą s. 227) [Tyt. oryg.: *Групповые люди*].

Dowłatow Siergiej. *Pułkownik mówi, że kocham*. Przeł. Stanisław Ulaszek. „Literatura na Świecie” 1993, nr 10, s. 171–186 (z notą s. 235) [Tyt. oryg.: *Полковник говорит — люблю*].

Weller Michaił. *Grupa Laokoona*. Przeł. Stanisław Ulaszek. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2000, nr 4, s. 3–6 [Tyt. oryg.: *Лаокоон*].

Weller Michaił. *Głowa*. Przeł. Stanisław Ulaszek. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2000, nr 4, s. 6–7 [Tyt. oryg.: *Голова*].

Weller Michaił. *Amerykanin w Leningradzie, czyli śmierć w „Wenecji Północy”*. Przeł. Stanisław Ulaszek. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2000, nr 4, s. 7–8 [Tyt. oryg.: *Пьяная травма*].

Dawidowscy Władimir i Jakob. *Zamach na Stalina (fragment powieści)*. Przeł. F. Apanowicz, Stanisław Ulaszek. „Autograf: literatura, sztuka, krytyka, życie społeczne” 2004, nr 6 (82), s. 8–12 [Tyt. oryg.: *Несокрушимая и легендарная. Альтернативная историческая фантастика*. Inc. Cleveland: IGO-America, 1998].

Abdulla Kamal. *Zagadkowy rękopis*. Przeł. Stanisław Ulaszek. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, cop. 2009, ss. 295, [2] [Oryg.: *Yarımcıq ilyazma* w jęz. azerbejdżańskim].

Abdulla Kamal. *Zagadkowy rękopis*. Przeł. Stanisław Ulaszek. Wyd. 2. Toruń: Wydawnictwo Adam Marszałek, cop. 2014, ss. 382, [3] [Oryg.: *Yarımcıq ilyazma* w jęz. azerbejdżańskim].

Demirczian Derenik. *Wartanidzi. Wojownicy Wartana Mamikoniana. Powieść historyczna w dwóch tomach*. T. 1. Przeł. Stanisław Ulaszek. Oprac. Andrzej Pisowicz. Kraków: Fundacja Kultury i Dziedzictwa Ormian Polskich — Księgarnia Akademicka, 2014, ss. 474, [1], k. tabl. [1] [Indeksy; tyt. oryg.: *Vardanank'. Patmakan vep*].

Demirczian Derenik. *Wartanidzi. Wojownicy Wartana Mamikoniana. Powieść historyczna w dwóch tomach*. T. 2. Przeł. Stanisław Ulaszek. Kraków: Fundacja Kultury i Dziedzictwa Ormian Polskich — Księgarnia Akademicka, 2015 (w druku) [Tyt. oryg.: *Vardanank'. Patmakan vep*].

Przekład teatralny

Wiersze Włodzimierza Wysockiego w przekładzie Franciszka Apanowicza i Stanisława Ulaszka do sztuki teatralnej *Archeologia* Aleksieja Szpienki. Reżyseria i scenografia André Hübner Ochodlo. Przeł. Jan Gondowicz. Muzyka Leszek Możdżer. Lato Teatralne Sopot' 2000. Teatr Atelier im. Agnieszki Osieckiej w Sopocie. Prapremiera 12.08.2000.

Sadur Nina. *Dziwo-baba*. Przeł. Stanisław Ulaszek, s. 103–133. [W:] *Lepsi! I cztery inne kawałki dramatyczne w dzisiejszej Rosji*. Wstęp i oprac. Krzysztof Kopka. Przeł. Krzysztof Kopka, Andrzej Bubiń, Stanisław Ulaszek, Andriej Moskwin. Gdańsk: Słowo/Obraz Terytoria — Teatr Wybrzeże, 2003, ss. 210, [6] [Tyt. oryg.: *Чудная баба*].

Przekład poetycki

Aleksandr Romanowski. *Miłość i wiara. Wiersze wybrane*. Przeł. z ros. Stanisław Ulaszek. Gdańsk: [nakład własny autora], [s. l.].

Opracowała Katarzyna Wojan

KATARZYNA WOJAN

Uniwersytet Gdański, Wydział Filologiczny
Pracownia Leksykograficzno-Bibliograficzna
Instytut Skandynawistyki i Lingwistyki Stosowanej
Katedra Skandynawistyki, Pracownia Języka, Kultury i Gospodarki Finlandii
Neofilologia, ul. Wita Stwosza 51, 80-308 Gdańsk, Polska
e-mail: finkw@univ.gda.pl